

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 002.006.03 НА БАЗЕ
ФГБУН «ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН» ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 30.10.2014 № 14

О присуждении Тарасовой Марии Алексеевне, гражданке РФ, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Переводы современной англоязычной поэзии на русский язык в аспекте потенциальности» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 05.06.2014, протокол № 11 диссертационным советом Д 002.006.03 на базе ФГБУН «Институт языкознания РАН», 125009, Б. Кисловский пер., д.1, стр. 1, приказ № 105/НК от 11.04.2012.

Соискатель Тарасова Мария Алексеевна, 1983 года рождения, временно не работает.

В 2007 году Тарасова Мария Алексеевна окончила магистратуру, в 2005 – бакалавриат по специальности «Филология» в ФГБОУ ВПО «Московский педагогический государственный университет», в 2013 году окончила очную аспирантуру в ФГБОУ ВПО «Московский педагогический государственный университет».

Диссертация выполнена в отделе теоретического и прикладного языкознания ФГБУН «Институт языкознания РАН».

Научный руководитель – доктор филологических наук Азарова Наталия Михайловна, ведущий научный сотрудник сектора теоретического языкознания ФГБУН «Институт языкознания РАН».

Официальные оппоненты:

1. Успенский Фёдор Борисович, доктор филологических наук, заместитель директора ФГБУН «Институт славяноведения РАН»;

2. Корчагин Кирилл Михайлович, кандидат филологических наук, младший научный сотрудник ФГБУН «Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН»

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация ФГАОУ ВО «Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» (г. Нижний Новгород) в своем положительном заключении, подписанном Рацибурской Ларисой Викторовной, доктором филологических наук, профессором кафедры современного русского языка и общего языкознания ФГАОУ ВО «Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», указала, что «диссертационное сочинение, выполненное М.А. Тарасовой, представляет собой глубокое, оригинальное и самостоятельное исследование. Внутренность выводов, полученных в ходе исследования, несомненная теоретическая значимость примененного автором комплексного «сопоставительно-лингвопоэтического» подхода к анализу словообразовательных и грамматических особенностей языка русских переводов англоязычной поэзии в аспекте актуализации механизмов потенциальности русского языка, убедительность интерпретации репрезентативного корпуса примеров, а также очевидность практической значимости исследования дают основание считать, что все положения, выдвинутые на защиту, получили содержательное раскрытие в тексте диссертации».

Соискатель имеет 10 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 10 работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях – 3:

1. Проблема интерпретации причастий в русских переводах современной англоязычной поэзии // Преподаватель XXI век, №3, 2011, Ч.2. С. 271-275;
2. Активные процессы в современной поэзии («ингвовый элемент») // Русский язык в школе, №6, 2012, С. 73-78;
3. Каждый перевод не проходит бесследно // Русская речь, №6, 2012, С. 30-36.

Данные публикации отражают основные этапы исследования и положения, выносимые на защиту.

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы от:

1. А.Д. Шмелева, доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка Московского педагогического государственного университета;

2. Л.В. Зубовой, доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка Санкт-Петербургского государственного университета;
3. Е.Г. Беляевской, доктора филологических наук, профессора кафедры стилистики английского языка Московского государственного лингвистического университета.

Все отзывы без замечаний.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их известностью своими достижениями в данной отрасли лингвистики, наличием публикаций по данной проблематике и способностью определить теоретическую и практическую ценность диссертации, ее научную новизну и актуальность.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

Разработаны и суммированы критерии выделения и грамматического описания явлений потенциальности в современных русскоязычных переводах английской поэзии, применимые к исследованию этой и других областей поэтического языка. В качестве дополнительного введен новый формальный (количественный) критерий разграничения потенциальных и окказиональных слов;

Предложены модели потенцирования форм (потенциальное – потенциальное и узуальное – потенциальное), интерпретируемые в работе как формы взаимодействия между оригинальными и переводными поэтическими текстами; использование этих моделей задают особенности языка переводной поэзии, обнаруживающего высокую концентрацию потенциальных словоформ;

Доказано преобладание потенциальных словоформ в переводных поэтических текстах над их количеством в оригинальных, что получает в работе объяснение через интенсивность действия запущенного механизма потенцирования, состоящего в поиске переводчиками потенциальных соответствий узуальным словам оригинала;

Введен ряд новых ракурсов рассмотрения оригинального и переводного поэтического текста по соотношению потенциальных и окказиональных форм, по использованию авторами родного или исходного (оригинального) языка. При этом показано, что в языке современной переводной поэзии действует сознательный механизм потенцирования, направленный на использование исключительно

средств принимающего языка, в то время как в современной русской поэзии ведущим становится стремление выйти за рамки языковой нормы, что находит отражение в превалировании в оригинальных поэтических текстах окказионального над потенциальным и использовании заимствований. В переводных поэтических текстах не реализуются окказионализмы с высокой степенью аномальности и заимствования.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

Процесс перевода представлен с исторической точки зрения как один из катализаторов развития языка, стимулирующий появление потенциальных форм в конкретных текстах, и как объект, отражающий активные процессы, в синхронии.

Доказано, что активные общеязыковые процессы в области словообразования и грамматики (образование дефисных комплексов, поиск новых форм отрицания, расширение класса отрицательных существительных, образование потенциальных форм множественного числа абстрактных существительных, концептуализация предлогов, образование отглагольных существительных с процессуальным значением и значением деятеля, прилагательных с семантикой возможности/невозможности, контаминация нескольких потенциальных явлений в пределах одной словоформы), получающие отражение в переводных поэтических текстах, реализуют в концентрированном виде потенциальность системы принимающего языка.

Применительно к проблематике диссертации эффективно использован существующий инструментарий переводоведения и общей лингвистики, определены более и менее эффективные теоретические инструменты (понятия, концепции) и способы осмысления данного теоретического поля.

Изложены механизмы соотнесения и трансформации узуальных и потенциальных явлений в языке поэтического оригинала и поэтического перевода, особенности образования и функционирования потенциальных явлений в языке переводной и оригинальной русской поэзии, а также их роль в идиостиле поэтов, выступающих переводчиками.

Раскрыты актуальные условия проявления потенциальности в современных переводных поэтических текстах.

Изучены возможности применения лингвопоэтического метода к анализу и описанию языка переводных поэтических текстов, что выявляет новые критерии в разграничении потенциального и окказионального в языке. Обозначена связь между отраслями языкознания применительно к интерпретации явлений потенциальности (психолингвистика, социоллингвистика, структурная и когнитивная лингвистика).

Представлен новый иллюстративный материал для исследования языковых поэтических практик и понимания потенциальности как лингвистической реальности в диахронии и синхронии.

Проведена модернизация существующих методик анализа потенциального и окказионального в языке поэзии (оригинальной и переводной).

Создан прецедент исследования феномена потенциальности на материале русскоязычных переводов английских поэтических текстов.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что был разработан курс «Теория и практика поэтического перевода», определены возможности применения результатов исследования в курсах по лингвопоэтике, истории языка и истории поэтического языка, теории и практике художественного перевода, теории текста. Создана база данных, которые могут применяться в лексикографии при составлении словарей и справочников по активным процессам в языке. Представлены методические рекомендации для практической деятельности и обучения переводчиков.

Личный вклад соискателя состоит в разработке и создании концепции работы, полного текста диссертационного исследования, обсуждении его основных положений в рамках семинаров и конференций, преподавательской деятельности с использованием результатов исследования, публикации статей, представляющих различные аспекты исследования.

Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной задачи (проблемы) и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается наличием последовательного плана исследования, использованием непротиворечивой методологии, взаимосвязанности концептуальных и структурных элементов исследования.

На заседании 30.10.2014 диссертационный совет принял решение присудить Тарасовой Марии Алексеевне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 4 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании совета, из 24 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за присуждение учёной степени – 16, против присуждения учёной степени – 1, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель

диссертационного совета

д.ф.н., чл.-корр. РАН, проф.



Виноградов В.А.

Ученый секретарь

диссертационного совета

к.ф.н.

Сидельцев А.В.